



# BẢN TIN NHÀ Ở CÔNG

Do Trung tâm Nhà ở Công bằng của Miền Tây Michigan  
biên soạn (Fair Housing Center of West Michigan)

Tập II — 2018

## Lễ kỷ niệm 50 năm thu hút được sự ủng hộ kỷ lục cho Nhà ở Công bằng

### Kỷ niệm 50 năm Nhà ở Công bằng

Con số cao kỷ lục 530 người đã tham gia *Tiệc trưa và Loạt hội thảo về Nhà ở Công bằng* thường niên của Trung tâm Nhà ở Công bằng Miền Tây Michigan hôm thứ Năm ngày 19 tháng 4 năm 2018. Sự kiện năm nay kỷ niệm 50 năm ngày thông qua Bộ luật Nhà ở Công bằng vào ngày 11 tháng 4 năm 1968. Khai mạc sự kiện này là ba hội thảo đầy sức hút được tổ chức vào buổi sáng:

*Đẩy lùi thành kiến tiềm ẩn, Thay đổi các giả định về nhà ở cho người cao tuổi và Đấu tranh vì tương lai của Nhà ở Công bằng.*



Diễn giả chính của tiệc trưa **John Relman** là người sáng lập kiêm giám

đốc của Relman, Dane & Colfax, PLLC, một trong những công ty luật về quyền công dân nổi bật nhất của cả nước. Ông Relman đã chia sẻ các trường hợp nhà ở thú vị, các bản đồ và số liệu thống kê giúp nhấn mạnh cấu trúc lịch sử của nạn phân biệt đối xử, chia tách và bất bình đẳng cũng như mối quan hệ của chúng với các vấn đề hiện nay ảnh hưởng đến nhà ở công bằng và sự công bằng. Ông Relman kêu gọi người tham dự cùng nhận diện và đương đầu với những rào cản hiện tại, mang tính hệ thống ảnh hưởng đến nhà ở công bằng.



Bản trình bày của ông Relman chứng minh tầm quan trọng cũng như mức độ liên quan của công trình nghiên cứu đang thực hiện đối với nạn phân biệt đối xử về nhà ở và tiếp tục nghiên cứu xây dựng các mục tiêu của Bộ luật Nhà ở Công bằng được thiết lập cách đây 50 năm.

Chúng tôi chân thành cảm ơn tất cả những ai đã tham dự để đánh dấu dịp đặc biệt này, các nhà tài trợ của chúng tôi, những người đã giúp chúng tôi có được ngày hôm nay cũng như những người tuyệt vời tham gia trong nhóm hội thảo và diễn giả chính!

### Biểu diễn thơ ca đầy sức hút, “Những câu chuyện họ chia sẻ”, lần đầu xuất hiện trước công chúng

Trong thời gian diễn ra tiệc trưa, nghệ sĩ nói giọng địa phương **Marcel ‘Fable’ Price** đã có màn biểu diễn lần đầu trước công chúng thật cảm động về bài thơ của mình, “The Stories They Share” (Những câu chuyện họ chia sẻ). Bài thơ này, được sáng tác để kỷ niệm sự kiện này, dựa trên trải nghiệm của Fable trong việc cung cấp chương trình giảng dạy về nhà ở công bằng cho học sinh của trường trung học Grand Rapids theo chương trình hợp tác giữa The Diatribe và Trung tâm. “Những câu chuyện họ chia sẻ” đề cập đến cách chương trình giảng dạy đã làm cho thanh niên “thức tỉnh” về các vấn đề quyền công dân hiện tại/trong quá khứ, các bi kịch



quốc gia và các sự kiện đang diễn ra. Bài thơ tập hợp khả năng và sức mạnh của giới thanh niên chúng ta, cách mà tiếng nói của họ có thể được sử dụng để lên án bất bình đẳng, đặc biệt là khi họ tiếp tục tự tra dồi bản thân và sự cần thiết phải bảo vệ cũng như nâng cao những tiếng nói đó. Bài thơ kết thúc bằng lời kêu gọi, “Hãy tiếp bước.”

Trung tâm lấy làm vinh dự khi học sinh từ cả Trường trung học của Công đoàn và Học viện Khoa học Môi trường CA Frost, đã tham gia vào chương trình giảng dạy về nhà ở công bằng do The Diatribe cung cấp, đã tham dự sự kiện và chứng kiến màn biểu diễn đầu tay thuyết phục của Fable.

### Buổi phát động đăng ký thành viên đạt số người tham gia kỷ lục

Nhờ buổi phát động đăng ký thành viên thành công tại sự kiện, đến nay đã có 10 cá nhân, doanh nghiệp và thành viên doanh nghiệp tham gia đợt phát động trở thành thành viên của Trung tâm, đóng góp được hơn \$7.000 tiền quỹ không giới hạn! Xem Trang 2 để biết thêm thông tin về Buổi phát động đăng ký thành viên và lời bình luận của hai người đồng chủ trì buổi phát động đăng ký thành viên **Julie Reitberg** và **Dale Zahn**.

### Trong số phát hành này:

Sự kiện Nhà ở Công bằng Thường niên lần thứ 31 .....	1
Lần đầu ra mắt công chúng thơ ca phê bình ..	1
Buổi phát động đăng ký thành viên .....	2
Hội thảo sự kiện hàng năm lần thứ 31.....	2
Tiếp cận công bằng cho những người bị điếc hoặc khiếm thính .....	3
Lưu lại ngày tháng và Facebook.....	4

# ...Ghi chú và Bản tin của Trung tâm Nhà ở Công bằng...

## Buổi phát động đăng ký thành viên năm 2018



Các đối tác Nhà ở Công bằng và người vận động ủng hộ lâu dài, **Julie Reitberg**, Giám đốc điều hành của Liên minh khu vực mở rộng các NHÀ MÔI GIỚI BẤT ĐỘNG SẢN (CEO of Greater Regional Alliance of REALTORS) và **Dale Zahn**, Giám đốc điều hành của Hiệp hội CÁC NHÀ MÔI GIỚI BẤT ĐỘNG SẢN Lakeshore của Miền Tây Michigan (CEO of West Michigan Lakeshore Association of REALTORS), đã tổ chức rất thành công Buổi phát động đăng ký thành viên của năm nay tại tiệc trưa thường niên. Cô Reitberg đã trích dẫn mối quan hệ lịch sử và sống còn giữa ngành nhà ở và các nỗ lực về quyền công dân. Ông Zahn nói về ý nghĩa khi trở thành thành viên và mạnh mẽ kêu gọi người tham dự tiệc trưa hành động, hối thúc những người đó cùng tham gia. Tiền phí hội viên giúp chúng ta có thể xử lý khiếu



nại, phản hồi các yêu cầu về giáo dục và đào tạo cũng như tiến hành các hoạt động điều tra quan trọng mà không bị giới hạn bởi những trở ngại về địa lý hay hợp đồng. Mục tiêu thường niên là gây quỹ được \$12.000. Tìm hiểu thêm và tham gia trực tuyến tại địa chỉ [www.fhcwm.org/giving](http://www.fhcwm.org/giving).

\$7,000

\$12,000

Membership Drive  
Progress to Date



### Fair Housing Center of West Michigan

20 Hall Street SE  
Grand Rapids, MI 49507  
T: (616) 451-2980 or  
1-866-389-FAIR

#### BOARD OF DIRECTORS

**Doretha Ardoin, President**  
*Greenridge Realty, Inc.*

**Sharon Smith, Vice President**  
*Aquinas College*

**Ryan VanderMeer, Treasurer**  
*Urban Pharm*

**Andrea Crumback, Secretary**  
*Mika Meyers*

**Michelle Behrenwald**  
*Inspired Design*

**Rhae-Ann Booker**  
*Davenport University*

**Susan Cervantes**  
*Kent County Community Action*

**Floriza Genautis**  
*Management Business Solutions*

**Dan Koorndyk**  
*State Farm Insurance, Kent County Comm.*

**Hon. Benjamin Logan, Retired**  
*61st District Court*

**Patrick Lonergan**  
*Fifth Third Bank*

**Sarah Lucas**  
*Networks Northwest*

**Dr. Thomas Reeder**  
*Wyoming Public Schools*

**Tim Reimink**  
*Crowe LLP*

**John Smith**  
*Legal Aid of Western Michigan*

**Dave Stellin**  
*Lake Michigan Credit Union*

**Kristin Turkelson**  
*City of Grand Rapids Planning Dept.*

**Troy Zapolski**  
*Land & Company*



### Loạt hội thảo về Nhà ở Công bằng

Các hội thảo tổ chức song song vào buổi sáng của năm nay có số người tham dự cao kỷ lục, gồm 320 người là những chuyên gia nhà ở, thành viên cộng đồng và người vận động ủng hộ.

Hội thảo **Thay đổi các giả định về nhà ở cho người cao tuổi** khai mạc bằng phần cập nhật thông tin pháp lý, thảo luận các trường hợp nhà ở công bằng liên quan đến nhà ở cho người cao tuổi của luật sư quyền công dân Yiyang Wu (Relman, Dane & Colfax). Alan Headbloom (Giao tiếp liên văn hóa Headbloom) đã tham gia nhóm hội thảo để nhấn mạnh các giả định thường gặp dựa trên tuổi tác hay tình trạng khuyết tật của một người, để giúp mọi người hiểu các giả định về văn hóa và định kiến tiềm ẩn cũng như hỗ trợ người tham gia tìm ra cách để nhận diện và đẩy lùi hành vi đó; Elizabeth Stoddard (Giám đốc Vận động ủng hộ của Trung tâm) là người điều phối hội thảo. Hội thảo này dành 3 tiếng Giáo dục thường xuyên cho người làm công tác xã hội và hội thảo được tổ chức thành công với sự hỗ trợ của Kent County Senior Millage.

Hội thảo **Đấu tranh vì tương lai của Nhà ở Công bằng** bắt đầu với Lisa Rice (Chủ tịch kiêm Giám đốc điều hành của Liên minh Quốc gia về Nhà ở Công bằng - President and Chief Executive Officer of the National Fair Housing Alliance), người đã chủ trì cuộc nói chuyện xoay quanh việc duy trì đà phát triển nhà ở công bằng ở Miền Tây Michigan, đặc biệt trong bối cảnh ngày càng có nhiều quan ngại về tương lai của các thành phố của chúng ta và khả năng tiếp cận công bằng cho tất cả mọi người về nhà ở và những cơ hội liên quan. Maurice McGough (Văn phòng Khu vực V của HUD - Region V Office of HUD), Connie Bohatch (Dịch vụ cộng đồng, Thành phố Grand Rapids - Community Services, City of Grand Rapids) và Pam Kisch (Trung tâm Nhà ở Công bằng của Miền Đông Nam và Miền Trung Michigan - Fair Housing Center of Southeast & Mid Michigan) đã tham gia nhóm hội nghị để đưa ra các triển vọng khu vực và địa phương; Lee Nelson Weber (Cựu Giám đốc điều hành của FHCWM - FHCWM's former Executive Director) là người điều phối hội thảo. Hội thảo này được tổ chức thành công là nhờ Quận Kent.

Hội thảo **Đẩy lùi định kiến tiềm ẩn** bắt đầu với phần trình bày của Jillian Olinger và Kelly Capatosto đến từ Viện Nghiên cứu chủng tộc và Sắc tộc Kirwan thuộc Đại học Tiểu bang Ohio. Đồng tác giả của một báo cáo gần đây, "Phản đối việc coi chủng tộc là một rủi ro: Cách định kiến tiềm ẩn ảnh hưởng đến nhà ở công bằng ở Mỹ—và chúng ta có thể làm gì về vấn đề này", chia sẻ thông tin để giúp người tham dự hiểu và nhận diện định kiến tiềm ẩn cũng như thảo luận các bước tiếp theo. Amy Nelson (Trung tâm Nhà ở Công bằng của Miền Trung Indiana - Fair Housing Center of Central Indiana) thảo luận các xu hướng nhà ở công bằng, các trường hợp vi phạm hay gặp trong bán và cho thuê nhà ở công bằng cũng như các thực tiễn tốt nhất; Gwen Moffitt (Cơ quan phụ trách Quyền công dân của Michigan - Michigan Department of Civil Rights) là người điều phối hội thảo. Buổi hội thảo này cung cấp 3 giờ Giáo dục thường xuyên cho các chuyên gia bất động sản và được tổ chức thành công là nhờ Cơ quan phụ trách Phát triển Cộng đồng của Thành phố Grand Rapids (City of Grand Rapids Community Development Department).

Kent County  
Senior Millage



# ...Ghi chú và Bản tin của Trung tâm Nhà ở Công bằng...

## Bộ luật Nhà ở Công bằng và phiên dịch viên ASL:

### Tiếp cận công bằng cho những người bị điếc hoặc khiếm thính

Bộ luật Nhà ở Công bằng (FHAct) bảo vệ quyền của những người bị điếc hoặc khiếm thính trong việc yêu cầu có chỗ ở hợp lý hoặc điều chỉnh chỗ ở hợp lý trong một giao dịch nhà ở hoặc có liên quan đến nhà ở; bao gồm quyền yêu cầu cung cấp phiên dịch Ngôn ngữ ký hiệu Mỹ (American Sign Language, ASL) hoặc sử dụng các dịch vụ phiên dịch hoặc giao tiếp khác. Việc người cung cấp nhà ở từ chối (ví dụ: chủ nhà, đại diện cho thuê, người quản lý bất động sản, đại diện bất động sản, người cho vay thế chấp, v.v.) cung cấp dịch vụ phiên dịch Ngôn ngữ ký hiệu Mỹ (American Sign Language, ASL) cho những hoạt động giao tiếp liên quan đến hợp đồng cho thuê hoặc các đàm phán liên quan đến nhà ở khác có thể cấu thành hành vi phân biệt đối xử trái pháp luật về nhà ở theo FHAct. Luật về trường hợp nhà ở công bằng hỗ trợ nhu cầu để người cung cấp nhà ở thuê và có thể cung cấp dịch vụ phiên dịch, đặc biệt trong trường hợp ngữ cảnh giao tiếp có liên quan đến các dịch vụ quan trọng liên quan đến nhà ở, chẳng hạn như đàm phán hợp đồng cho thuê hoặc ký văn bản pháp lý. Việc từ chối gửi yêu cầu về chỗ ở hợp lý cho một phiên dịch ASL cho các dịch vụ quan trọng có liên quan đến nhà ở đó có thể vi phạm FHA.

Dưới đây là một số ví dụ:

*Kerr v. Hiệp hội Vườn Thạch am (Heather Gardens Association)* (2010) đã đặt câu hỏi xoay quanh trách nhiệm của người cung cấp nhà ở trong việc cung cấp phiên dịch ASL. Cô Kerr cần một phiên dịch ngôn ngữ ký hiệu trong các buổi họp của ban quản lý và các sự kiện khác của Trung tâm Cộng đồng. Tòa án nhận thấy rằng người cung cấp nhà ở phải cung cấp dịch vụ giao tiếp hiệu quả tại các buổi họp của ban quản lý vì các buổi họp đó có ý nghĩa quan trọng với quá trình thuê nhà.

*Công ty Trung tâm Công lý Nhà ở Công bằng (Fair Housing Justice Center, Inc.) v Allure Rehab. Services, LLC* (2017) nhận thấy rằng chính sách và thực tiễn của các cơ sở từ chối cung cấp phiên dịch ASL cho người sử dụng nhà tiềm năng hoặc trong tương lai hoặc thậm chí xem xét cung cấp phiên dịch, có thể cấu thành hành vi vi phạm FHAct. Tòa án cũng nhận thấy rằng việc từ chối rõ ràng đó có thể là những nhận định mang tính phân biệt đối xử được đưa ra có liên quan với thị trường nhà ở và do đó cũng vi phạm FHAct.



**Thông lệ tốt nhất** có thể gồm:

- Duy trì thông tin liên hệ cho dịch vụ phiên dịch Ngôn ngữ ký hiệu chuyên nghiệp tại địa phương cho trường hợp gặp mặt trực tiếp và dịch vụ phiên dịch qua video (VRS) dùng cho trường hợp gọi điện.
- Tích hợp những thực tiễn và chính sách có khả năng cung cấp khả năng giao tiếp với những người sử dụng ASL, không tính phí đối với người sử dụng nhà tiềm năng hoặc hiện tại.
- Đảm bảo khả năng tiếp cận giao tiếp và dịch vụ sẵn có và phù hợp cho ứng viên thuê nhà và người sử dụng nhà bị điếc hoặc khiếm thính, bao gồm nhưng không giới hạn: phiên dịch ngôn ngữ ký hiệu đủ trình độ; phiên dịch viên nói; và phiên dịch viên cho người bị điếc có chứng nhận hành nghề.
- Cung cấp phiên dịch viên ASL để gặp mặt trực tiếp cho bất kỳ lần đến trực tiếp nào và thông qua dịch vụ phiên dịch qua video, không tính phí, cho trường hợp gọi điện.
- Đảm bảo rằng toàn bộ nhân viên ý thức về nghĩa vụ phải giao tiếp và đàm phán với những cá nhân bị điếc hoặc bị khiếm thính và cung cấp chỗ ở hợp lý hoặc cho phép điều chỉnh chỗ ở hợp lý khi cần.
- Chuẩn bị sẵn sàng để giao tiếp với những cá nhân bị điếc hoặc bị khiếm thính, không thành thạo tiếng Anh.
- Xử lý toàn bộ các yêu cầu cung cấp phiên dịch hoặc hình thức giao tiếp thay thế khác một cách nhanh chóng, tôn trọng và tham gia có ý nghĩa vào quá trình tương tác của một chỗ ở hợp lý.
- Đào tạo nhân viên về kỹ năng làm việc với phiên dịch viên ASL, dịch vụ phiên dịch qua video và các dịch vụ phiên dịch khác.

Công trình nghiên cứu tạo nền tảng cho ấn phẩm này được hỗ trợ bằng ngân sách lấy từ các chương trình tài trợ với Cơ quan Nhà ở và Phát triển đô thị Hoa Kỳ (U.S. Department of Housing and Urban Development) và Thành phố Grand Rapids (City of Grand Rapids). Nội dung và các phát hiện của nghiên cứu này được công bố riêng cho công chúng. Tác giả và nhà xuất bản chỉ chịu trách nhiệm về tính chính xác của các nhận định và diễn giải có trong ấn phẩm này. Các diễn giải đó không nhất thiết phản ánh quan điểm của Chính quyền Liên bang (Federal Government).

Vui lòng truy cập trang web của chúng tôi: [www.fhcwm.org](http://www.fhcwm.org)

# ...Ghi chú và Bản tin của Trung tâm Nhà ở Công bằng...



## Lưu ngày!

FHCWM mời bạn đánh dấu vào thứ Năm, ngày 4 tháng 10 năm 2018 trên lịch của bạn, đây là ngày sẽ diễn ra Tiệc sáng Thường niên lần thứ 12 của Hiệp hội Nhà ở Công bằng Lakeshore! Sự kiện này sẽ có sự tham gia của Bob Schwemm (Giáo sư nghiên cứu ưu tú Ashland-Spears và Everett H. Metcalf, Jr Giáo sư luật của Trường cao đẳng luật thuộc Đại học Kentucky - the Ashland-Spears Distinguished Research Professor and Everett H. Metcalf, Jr Professor of Law at the University of Kentucky College of Law) trong vai trò diễn giả chính. Ông Schwemm sẽ thảo luận các trường hợp đáng lưu ý về nhà ở công bằng cũng như chia sẻ cảm nghĩ của ông về Lễ kỷ niệm 50 năm ngày ra đời Bộ luật Nhà ở Công bằng. Nếu bạn muốn tài trợ cho sự kiện này, vui lòng liên hệ với Liz Keegan theo số (616) 451-2980.

## Hãy theo dõi chúng tôi trên Facebook!

Bạn có biết? FHCWM hiện đăng tải thông tin hàng tuần trên Facebook khi chúng tôi tiếp tục kỷ niệm 50 năm ngày ra đời Bộ luật Nhà ở Công bằng. Các bài viết bao gồm dữ liệu trường hợp về các xu hướng cụ thể và/hoặc danh mục được bảo vệ; câu chuyện và hình ảnh về khách hàng; khuyến cáo sách và phim hay; đồ họa thông tin, thông báo dịch vụ công cộng (PSA), v.v. Vui lòng theo dõi trang Facebook của chúng tôi : <https://www.facebook.com/fhcwm>.



## Đào tạo về Nhà ở Công bằng

Trung tâm Nhà ở Công bằng (Fair Housing Center) tổ chức các khóa đào tạo về nhà ở công bằng, bao gồm các buổi đào tạo về Nhà ở Công bằng và Quảng cáo, Đào tạo về Nhà ở Công bằng cho Người hành nghề Cho thuê nhà và Cho vay Công bằng. Mức phí dao động tùy vào loại đào tạo. Mỗi buổi đào tạo kéo dài 3 giờ và bao gồm một tập tài liệu tham khảo hoàn chỉnh.

Một số buổi đào tạo được tổ chức tại Trung tâm Nhà ở Công bằng (Fair Housing Center); chúng tôi cũng có thể đến chỗ quý vị. Hãy gọi cho Liz Keegan theo số (616) 451-2980 để tìm hiểu thêm hoặc đăng ký.

**Tham khảo trang chủ trên trang web của chúng tôi để biết các mốc sự kiện sắp diễn ra: [www.fhcwm.org](http://www.fhcwm.org).**

Trung tâm Nhà ở Công bằng (Fair Housing Center) tổ chức **đào tạo người kiểm tra** hàng tháng. Người kiểm tra là những tình nguyện viên vào vai người tìm nhà và được trả lương cho thời gian và dịch vụ của họ. Để đáp ứng nhiều thời gian biểu khác nhau, một buổi đào tạo sẽ được tổ chức trong giờ làm việc còn một buổi đào tạo khác sẽ được tổ chức vào buổi tối. Để biết ngày đào tạo cụ thể, đăng ký hoặc để giải đáp bất kỳ câu hỏi nào, hãy liên hệ với Gabe Chapla theo số (616) 451-2980.

Non-profit Org.  
U.S. Postage  
PAID  
Grand Rapids, MI  
Permit No. 785

RETURN SERVICE REQUESTED  
[www.fhcwm.org](http://www.fhcwm.org)

FAIR HOUSING CENTER OF  
WEST MICHIGAN  
20 Hall Street SE  
Grand Rapids, MI 49507

